

Отзыв

на автореферат диссертации Аваловой Зулфии Субонхоновны «Особенности перевода повести «Субхи чавонии мо» («Утро нашей жизни») Сотима Улугзода» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки)

Автореферат диссертации Аваловой З.С. отражает основные положения и результаты комплексного исследования, посвящённого актуальной проблеме художественного перевода таджикской автобиографической прозы на русский язык. Особое внимание в работе уделено анализу переводческих трансформаций, что находит развернутое и методологически выверенное освещение во второй главе диссертации.

Диссертация демонстрирует высокий уровень теоретической подготовки соискателя и глубокое владение основными концепциями современного переводоведения. Диссертант последовательно раскрывает специфику художественного перевода и переводческих трансформаций применительно к автобиографической прозе. Обоснованно подчеркивается сложность передачи эмоционально-психологического содержания, авторского «я», индивидуального стиля и национально-культурной картины мира.

Теоретические положения иллюстрируются ссылками на фундаментальные труды отечественных и зарубежных ученых (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, Н.К. Гарбовский, К. Чуковский и др.), что свидетельствует о широкой научной эрудиции автора. Заслуживает положительной оценки обращение диссертанта к проблемам экспрессивной адекватности, интерпретации авторского замысла и соотношения точности и художественности в переводе, что особенно значимо при анализе автобиографического жанра. Автор корректно выделяет жанрообразующие признаки автобиографии (ретроспективность, субъективность, связь автора и героя, допустимость вымысла, «открытый финал») и обоснованно связывает их с переводческими трудностями.

Подразделы 2.1.1–2.1.4 посвящены детальному обзору и сопоставлению наиболее авторитетных классификаций переводческих трансформаций (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне).

Достоинством данной части является: логичность и системность изложения материала; корректное использование терминологического аппарата; умение выявить сходства и различия между различными научными подходами; обоснованный выбор классификации Л.С. Бархударова в качестве методологической основы дальнейшего анализа.

Важно отметить, что автор не ограничивается простым пересказом теорий, а демонстрирует их применимость к исследуемому художественному материалу, что повышает научную ценность работы.

К несомненным достоинствам главы относятся её теоретическая насыщенность, аргументированность выводов и соответствие поставленным целям и задачам исследования. Глава создает прочную методологическую базу для последующего анализа конкретных переводческих решений в повести С. Улугзода.

В качестве **замечания** можно отметить некоторую перегруженность текста теоретическими дефинициями, что при дальнейшем редактировании могло бы быть частично компенсировано более активным переходом к аналитическим примерам. Данное замечание носит рекомендательный характер и не снижает общей положительной оценки работы.

В целом автореферат диссертации Аваловой Зулфии Субонхоновны свидетельствует о самостоятельном, завершённом и научно значимом исследовании. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки).

Диссертация заслуживает положительной оценки, а её автор — присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

Рецензент:

Кандидат филологических наук, доцент кафедры мировой литературы Российско-Таджикского (славянского) университета

Аминов А. С.



734025, Республика Таджикистан, город Душанбе, улица Мирзо Турсунзаде, 30. Контактные телефоны: (+992) 37 221-35-50; Факс: (+992) 37 221-35-50; Эл. почта: p.rektora@mail.ru

26.01.2026 г.

Подпись зам. ректора
завучем
исполнителя